Smlouva o dílo

TATO SMLOUVA O DÍLO (DÁLE JEN „SMLOUVA") BYLA UZAVŘENA NÍŽE UVEDENÉHO DNE, MĚSÍCE A ROKU MEZI TĚMITO SMLUVNÍMI STRANAMI

 Historický ústav AV ČR, v.vi.

IČO: 67985963, DIČ: CZ67985963

Sídlo: Prosecká 809/76, 190 00 Praha 9

Za kterou jedná: doc. PhDr. Martin Holý, Ph.D. (ředitel)

E-mail: holy@hiu.cas.cz

(dále jako „ Objednatel “)

a

 Eliška Boková (OSVČ)

Sídlo: Prachatická 1142/8, 370 05 České Budějovice

IČO: 68542160 (neplátce DPH)

Za kterou jedná: Eliška Boková

E-mail: eliska.bokova@gmail.com

(dále jako „ **Zhotovitel “)**

(Objednatel a Zhotovitel dále též společně jako „Smluvní strany" a každý jednotlivě jako „Smluvní strana")

SMLUVNÍ STRANY UJEDNÁVAJÍ NÁSLEDUJÍCÍ:

1 Definice

1. V této Smlouvě „Dílo" - překlad českého textu do německého jazyka.
2. Detailní specifikace Díla je uvedena v příloze č. 1 této Smlouvy. Text v českém jazyce.

**2 Předmět Smlouvv**

* 1. Zhotovitel se zavazuje provést pro Objednatele Dílo a Objednatel se zavazuje Dílo převzít a zaplatit za něj Zhotoviteli Cenu, a to vše za podmínek uvedených v této Smlouvě.
1. Zhotovení Díla
	1. Zhotovitel má právo požadovat během provádění Díla přiměřenou část náhrady nákladů s přihlédnutím k vynaloženým nákladům.
	2. V případě prodlení Objednatele se zaplacením jakéhokoliv finančního plnění Zhotoviteli podle této Smlouvy má Zhotovitel právo přerušit poskytování Díla do zaplacení daného finančního plnění.
	3. Zhotovitel nemá právo přenechat provádění Díla třetím osobám (subdodavatelům).
	4. V případě, že Zhotoviteli bude jakákoliv část zadání Díla nejasná, má Zhotovitel právo informovat se u Objednatele, resp. vyžádat si od Objednatele upřesňující informace, a Objednatel má povinnost poskytnout Zhotoviteli součinnost, a to bez zbytečného odkladu.
	5. V případě předčasného ukončení plnění Zhotovitele (tj. jen částečného provedení Díla) podle této Smlouvy má Zhotovitel právo na uhrazení části odměny za provedenou část Díla.
	6. Objednatel se zavazuje zajistit Zhotoviteli veškeré podmínky nezbytné pro řádné provádění Díla.
	7. Zhotovitel postupuje při poskytování Díla samostatně, je však povinen dbát pokynů Objednatele.
2. Cena Díla
	1. Cena Díla je určena cenovou nabídkou od Zhotovitele se zaručenou úplností. Cenová nabídka tvoří přílohu č. 2 této Smlouvy.
	2. Cena je pevná a neměnná. V případě víceprací menšího rozsahu a pokud se na tom Strany v každém jednotlivém případě dohodnou, může být provedení případných víceprací a navýšení celkové Ceny Díla upraveno pouhým souhlasným prohlášením Stran i v elektronické formě.

Za vícepráce menšího rozsahu je považováno plnění v ceně do 50 000,- Kč.

1. Platební podmínky
	1. Objednatel se zavazuje zaplatit Cenu Díla na základě vystavené faktury se splatností 30 dnů na bankovní účet zhotovitele.
2. Předání a převzetí díla
	1. Objednatel je povinen předávat Dílo postupně, v termínech a množství podle domluvy se Zhotovitelem, poslední část však nejpozději do 15.09.2019.
	2. Zhotovitel je povinen provést Dílo postupně, v termínech a v množství podle domluvy s Objednatelem, poslední část však nejpozději do 10.10.2019.
3. Odpovědnost za škodu
	1. Zhotovitel plně odpovídá Objednateli za jakoukoliv škodu způsobenou Zhotovitelem Objednateli jakýmkoliv porušením povinnosti Zhotovitele uvedené v této Smlouvě.
4. Odstoupení od Smlouvy
	1. Objednatel má právo od této Smlouvy odstoupit v případě, že:
		1. Zhotovitel je v prodlení s provedením Díla delším než 30 dní.
		2. Zhotovitel vstoupí do likvidace nebo bude na jeho majetek prohlášen soudem konkurz nebo bude zamítnut návrh na vyhlášení konkurzu pro nedostatek majetku nebo zanikne bez likvidace a/nebo bude soudem prohlášen úpadek Zhotovitele a/nebo Zhotovitel vstoupí do insolvence.
	2. Zhotovitel má právo od této Smlouvy odstoupit v případě, že:
		1. Objednatel je v prodlení se zaplacením Ceny nebo její části delším než 30 dní.
		2. Objednatel vstoupí do likvidace nebo bude na jeho majetek prohlášen soudem konkurz nebo bude zamítnut návrh na vyhlášení konkurzu pro nedostatek majetku nebo zanikne bez likvidace a/nebo bude soudem prohlášen úpadek Objednatele a/nebo Objednatel vstoupí do insolvence.
	3. Kterákoliv Smluvní strana má právo odstoupit od této Smlouvy i z kteréhokoliv zákonného důvodu.
	4. Odstoupení je účinné doručením písemného oznámení o odstoupení druhé Smluvní straně.
	5. V případě odstoupení jsou Smluvní strany povinny vrátit si vzájemně poskytnutá plnění.
5. Důvěrnost
	1. Zhotovitel se zavazuje, že nezpřístupní ani nepoužije žádnou informaci obchodní anebo výrobní povahy, se kterou se seznámí v souvislosti s plněním této Smlouvy.
	2. Objednatel tímto dává Zhotoviteli souhlas k tomu, aby jej Zhotovitel uváděl jako svého zákazníka, a Objednatel se zavazuje, že uvede Zhotovitele v autorské tiráži Díla.
	3. Zhotovitel bere na vědomí, že Důvěrné informace tvoří obchodní tajemství Objednatele.
6. Smluvní pokuta
	1. V případě, že se Objednatel dostane do prodlení se zaplacením Ceny nebo její části podle článku 5 této Smlouvy, zavazuje se zaplatit Zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení až do úplného zaplacení příslušné částky.
	2. V případě, že se Zhotovitel dostane do prodlení s předáním Díla podle odst. 6 této Smlouvy, zavazuje se Objednateli poskytnout slevu z Ceny ve výši 0,05 % z Ceny za každý den prodlení až do předání Díla.
7. Vyšší moc
	1. Za vyšší moc je pro účely této Smlouvy považována každá událost nezávislá na vůli Smluvních stran, která znemožňuje plnění smluvních závazků a kterou nebylo možno předvídat v době vzniku této Smlouvy. Za vyšší moc se z hlediska této Smlouvy považuje zejména přírodní katastrofa, požár, výbuch, silné vichřice, zemětřesení, záplavy, válka, stávka, vážná nemoc nebo jiné události, které jsou mimo jakoukoliv kontrolu Smluvních stran.
	2. Po dobu trvání vyšší moci se plnění závazků podle této Smlouvy pozastavuje do doby odstranění následků vyšší moci.
8. Rozhodné právo
	1. Tato Smlouva se řídí právním řádem České republiky, zejména ust. 2586 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.
9. Závěrečná ustanovení
	1. Tato Smlouva může být změněna písemnými dodatky podepsanými všemi Smluvními stranami.
	2. Tato Smlouva je vyhotovena v 2 stejnopisech. Každá Smluvní strana obdrží 1 stejnopis této Smlouvy.
	3. Každá ze Smluvních stran nese své vlastní náklady vzniklé v důsledku uzavírání této Smlouvy.
	4. Smluvní strany si tuto Smlouvu přečetly, souhlasí s jejím obsahem a prohlašují, že je ujednána svobodně.
	5. Smluvní strany souhlasí s tím, že Objednatel zajistí uveřejnění Smlouvy v registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů.
	6. Záruční doba činí 24 měsíců.

V Praze, dne

doc. PhDr. Martin Holý, Ph.D Eliška Boková

 objednatel zhotovitel

*příloha č. 1*

**Specifikace díla**

Překlad rukopisu knihy s pracovním názvem „Vztahové sítě papežských a španělských diplomatů u císařského dvora na přelomu 16. a 17. století“ z češtiny do němčiny pro přípravu vydání u nakladatelství De Gruyter jako součást řešení projektu GAČR 17-06049S.

Rozsah textu v cílovém jazyce (němčina): maximálně 350 NS

Cena za normostranu podle cenové nabídky: 500,- Kč

Celková maximální částka za překlad: 175000,- Kč

*příloha č. 2*

Cenová nabídka pro překlady jazyka německého

Platnost cen od 1. 1. 2019

|  |  |
| --- | --- |
|  Dodavatel:Eliška BokováPrachatická 8370 05 České BudějoviceIČ: 68 54 21 60Nejsem plátce DPH |  Odběratel:Historický ústav AV ČRProsecká 76 190 00 Praha 9IČ 67985963DIČ CZ67985963 |

Překlad ve směru čeština – němčina 500,- Kč / normostranu cílového textu

1 normostrana = 1.800 znaků včetně mezer (60x30 úhozů)

 Mgr. Eliška Boková